

Vysvětlení, změna a doplnění zadávacích podmínek č. 2 (Dodatečná informace č. 2)

Zakázka: „SMARTmuzeum: modernizace depozitářů, technického a technologického zázemí
Muzea východních Čech v Hradci Králové - regálové systémy“

Identifikační údaje zadavatele:

Název **Královéhradecký kraj**

Sídlo **Pivovarské náměstí 1245, 500 03 Hradec Králové**

IČO 708 89 546

DIČ CZ 708 89 546

Kontaktní osoba ve věcech zadávacího řízení

Mgr. Jitka Bučková, tel: 495 817 512, jbuckova@kr-kralovehradecky.cz

Profil zadavatele:

https://zakazky.cenakhk.cz/profile_display_2.html

Na profilu zadavatele v detailu veřejné zakázky je uveřejněna kompletní zadávací dokumentace včetně všech jejích příloh a případných změn.

Druh a režim veřejné zakázky:

Dle příslušných ustanovení zákona č.134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále též jen „Zákon“ nebo „ZZVZ“) se jedná o veřejnou zakázku nadlimitní, zadávanou v otevřeném řízení.

Zadavatel vydává v souladu s § 98 a § 99 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek toto vysvětlení, změnu a doplnění zadávacích podmínek.

Dotaz č. 1:

Chcem sa opýtať, či stačí predložiť výpis z registra trestov fyzických osôb zo Slovenska nakoľko subjekt, ktorým budeme predkladať nabídku bude Forster Slovensko.

Odpověď č. 1:

K předkládání dokladů zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů stanoví v § 45 odst. 3 následující:

„Pokud tento zákon nebo zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka. Má-li zadavatel pochybnosti o správnosti překladu, může si vyžádat předložení úředně ověřeného překladu dokladu do českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočníků¹⁹). Doklad ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu. Pokud se podle příslušného právního řádu požadovaný doklad nevydává, může být nahrazen čestným prohlášením.“

Na základě výše uvedeného nevyplývá-li ze zvláštního právního předpisu jinak, prokazuje zahraniční dodavatel splnění kvalifikace způsobem podle právního řádu platného v zemi jeho sídla, místa podnikání nebo bydliště, a to v rozsahu požadovaném zákonem a zadavatelem. Pokud se podle právního řádu platného v zemi sídla, místa podnikání nebo bydliště zahraničního dodavatele určitý doklad nevydává, je zahraniční dodavatel povinen prokázat splnění takové části kvalifikace čestným prohlášením. Není-li povinnost, jejíž splnění má být v rámci kvalifikace prokázáno, v zemi sídla, místa podnikání nebo bydliště zahraničního dodavatele stanovena, učiní o této skutečnosti čestné prohlášení. Doklady prokazující splnění kvalifikace předkládá zahraniční dodavatel v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka, pokud zadavatel v podmínkách výběrového řízení nebo mezinárodní smlouva, kterou je Česká republika vázána, nestanoví jinak; to platí i v případě, prokazuje-li splnění kvalifikace doklady v jiném než českém jazyce dodavatel se sídlem, místem podnikání nebo místem trvalého pobytu na území České republiky. Povinnost připojit k dokladům úředně ověřený překlad do českého jazyka se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce.

Účastník ze Slovenské republiky předloží výpis z rejstříku trestů fyzických osob vydaný ve Slovenské republice.

Dotaz č. 2:

Druhým konateľom Forster Slovensko je pán Christian Forster, ktorý je občanom Rakúska a preto mu Slovensko nevie vydať výpis z registra trestov. Ako máme teda postupovať ? Stačí čestné prehlásenie, že mu Slovensko nevie vydať výpis z Registra trestov alebo/a chcete výpis z Registra trestov z Rakúska ?

Odpověď č. 2:

Občan Rakouské republiky předloží obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává (tj. Rakouská republika); tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka.

Dotaz č. 3:

Výpis z registra trestov právnických osôb vieme dodať jedine zo Slovenska. V Čechách nám taký doklad nevydajú, lebo v ČR nemáme registrovanú firmu. Súhlasíte, že dodáme výpis z registra trestov právnickým osôb zo Slovenska ?

Odpověď č. 3:

K předkládání dokladů zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů stanoví v § 45 odst. 3 následující:

„Pokud tento zákon nebo zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka. Má-li zadavatel pochybnosti o správnosti překladu, může si vyžádat předložení úředně ověřeného překladu dokladu do českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočníků¹⁹). Doklad ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu. Pokud se podle příslušného právního řádu požadovaný doklad nevydává, může být nahrazen čestným prohlášením.“

Účastník ze Slovenské republiky předloží výpis z rejstříku trestů právnických osob vydaný ve Slovenské republice.

Dotaz č. 4:

Nerozumieme bodu 7.5.Doklady o kvalifikácii. V Českej republike nemáme subjekt nikde evidovaný. Ako sa máme vysporiadať s bodom 7.5. ? Čo máme predložiť ako zahraničný subjekt ? Sme trochu zmätený z vety, že nemôžeme predložiť čestné prehlásenie.

Odpověď č. 4:

V čl. 7.5 zadávacích podmínek zadavatel stanovil následující: „*Zadavatel v souladu s § 86 odst. 2 zákona stanoví, že dodavatel nemůže v nabídce nahradit předložení dokladů čestným prohlášením. Dodavatel tedy předkládá do nabídky vždy příslušné doklady o kvalifikaci (lze předložit prosté kopie dokladů).*“

U zahraničních účastníků však platí, že pokud tento zákon nebo zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka. Pokud se podle příslušného právního řádu požadovaný doklad nevydává, může být nahrazen čestným prohlášením.

Lhůta pro podání nabídek se nemění.

Toto vysvětlení zadávací dokumentace bude uveřejněno na profilu zadavatele na https://zakazky.cenakhk.cz/profile_display_2.html v detailu uvedené zakázky.

V Hradci Králové 11. 12. 2020

Mgr. Jitka Bučková
na základě pověření